

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)

ОТДЕЛЕНИЕ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ
СТРАН ПРИЧЕРНОМОРСКОГО БАССЕЙНА
ФАКУЛЬТЕТА КЛАССИЧЕСКИХ И ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ФРАКИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ДЕМОКРИТА

**VI МЕЖДУНАРОДНЫЙ
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ**

ЯЗЫКИ.КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД



ПРОГРАММА

1-7 ИЮЛЯ 2018 Г.
Г. КОМОТИНИ (ГРЕЦИЯ)

Организаторы форума:

Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (Москва, Россия)
Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна
Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита (Комотини, Греция)

Форум проводится при поддержке:

Фонда «Русский мир»

при содействии:

Муниципалитета г. Комотини (Греция)
АНО Институт перевода (Российская Федерация)

Состав организационного комитета конференции

Председатель организационного комитета:

Гарбовский Н.К. доктор филологических наук, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова

Сопредседатель организационного комитета:

Димаси М. профессор, заведующая Отделением языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита

Члены организационного комитета:

Харатсидис Э. доктор исторических наук, доцент, Фракийский университет имени Демокрита

Есакова М.Н. кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Марку Х. доктор исторических наук, доцент, Фракийский университет имени Демокрита

Кольцова Ю.Н. кандидат культурологии, доцент, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Костикова О.И. кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Гюрдзиди С.С. преподаватель, Фракийский университет имени Демокрита

Литвинова Г.М. старший преподаватель, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Леоненкова Е.Д. преподаватель, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Попова В.Л. главный бухгалтер, Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

**ПРОГРАММА НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ФОРУМА
молодых ученых (переводчиков и преподавателей русского языка)
«ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»
01.07 – 07.07.2018 г**

Место проведения: *Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита (г. Комотини, Греция)*

01.07.2018 (воскресенье)

Время проведения	Мероприятие
Заезд участников форума. Размещение в гостинице «Kyridis» <i>(Адрес гостиницы: Leontos Sofou 6, Комотини, 69100, Греция)</i>	
20.00 – 22.00	Регистрация участников форума <i>(холл гостиницы «Киридис» (г. Комотини))</i>

02.07.2018 (понедельник)

09.00 – 10.00	Регистрация участников <i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i> <i>фойе, первый этаж</i>
10.00 – 12.30	Торжественное открытие форума. Выступление приглашенных гостей. Общее фото. Музыкальная программа в честь открытия форума. <i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i> <i>амфитеатр</i>
	Торжественная церемония присуждения звания «Почетный профессор Фракийского университета имени Демокрита» директору Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова Н.К. Гарбовскому. <i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i> <i>амфитеатр</i>
12.30 – 13.00	Перерыв

	<p align="center">Лекция «Мастерство выражения» Гарбовский Николай Константинович член-корреспондент РАО директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p align="center"><i>аудитория № 2 (1 этаж)</i></p>
14.00 – 15.30	Перерыв на обед¹
15.30 – 16.30	<p align="center">Лекция «Словообразовательный аспект в преподавании РКИ» Вотякова Ирина Александровна доцент Института языка и литературы Удмуртского государственного университета</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p align="center"><i>аудитория №2 (1 этаж)</i></p>
15.30 – 16.30	<p align="center">Практикум по русскому языку «Социальное поведение» Плес Елена директор Русского центра (фонд «Русский мир») Краковского педагогического университета (Польша)</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита аудитория № 231 (2 этаж)</i></p>
16.00 – 17.00	Перерыв
17.00 – 18.00	<p align="center">Лекция «Мультиграмотность и преподавание русского языка грекоязычным студентам: роль культурного родства» Димаси Мария профессор, заведующая отделением Языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита (Греция)</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p align="center"><i>аудитория № 2 (1 этаж)</i></p>

¹ По желанию участников форума обеды могут быть организованы в кафе «Маирес» (кафе расположено в центре г. Комотины (на центральной площади в 5 мин. ходьбы от университета). Стоимость обеда 5-6 евро.

03.07.2018 (вторник)

10.00 – 11.00	<p>Лекция «Переводческая ономастика: «К чему учить тому, что всем и так известно» («Ἀτὰρ τί ταῦθ' ἄ πάντες ἴσμεν μανθάνω»)» Костикова Ольга Игоревна <i>доцент Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p><i>аудитория № 2 (1 этаж)</i></p>
11.00 – 11.15	<p>Перерыв</p>
11.15 – 12.15	<p>Лекция «Герои русской литературы глазами иностранных читателей» Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна <i>доценты Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p><i>аудитория № 2 (1 этаж)</i></p>
12.15 – 13.15	<p>Лекция «К вопросу о переводе эмоционально-оценочной лексики» Керо Хервилья Энрике <i>профессор Гранадского университета (Испания)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p><i>аудитория № 2 (1 этаж)</i></p>
13.15 – 14.30	<p>Перерыв на обед²</p>
14.30 – 15.30	<p>Лекция О, как мучительно даётся чужого клёкота полёт...» (Национально-ориентированный подход к обучению в практике преподавания РКИ: фонетический аспект) Литвинова Галина Михайловна <i>старший преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p><i>аудитория № 2 (1 этаж)</i></p>

²По желанию участников форума обеды могут быть организованы в кафе «Маирес» (кафе расположено в центре г. Комотины (на центральной площади в 5 мин. ходьбы от университета). Стоимость обеда 5-6 евро.

14.30 – 15.30	<p align="center">Практикум по русскому языку «Язык средств массовой информации» <i>(рекомендовано студентам, изучающим русский язык)</i> Кольцова Дарья Александровна <i>преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова(Россия)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p align="center"><i>аудитория № 231 (2 этаж)</i></p>
15.00 – 15.30	Перерыв
15.30 – 16.30	<p align="center">Круглый стол «Заимствованные аффиксы в словообразовательной системе современного русского языка» Вотякова Ирина Александровна <i>Доцент, заместитель директора Института языка и литературы Удмуртского государственного университета</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p align="center"><i>аудитория № 230 (2 этаж)</i></p>
15.30 – 16.30	<p align="center">Переводческая мастерская «Система записи в устном последовательном переводе» (пара языков: русский – английский) Зигмантович Дарья Сергеевна, Воюцкая Александра Анатольевна, Лю Цзинпэн <i>преподаватели Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова(Россия)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита,</i></p> <p align="center"><i>аудитория № 232 (2 этаж)</i></p>
15.30 - 16.30	<p align="center">Практикум по русскому языку «Средняя полоса России (аспект – страноведение)» <i>(рекомендовано студентам, изучающим русский язык)</i> Басова Мария Владимировна <i>преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова(Россия)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p align="center"><i>аудитория № 231 (2 этаж)</i></p>
16.30-17.00	Перерыв
17.00 -19.00	<p align="center">Консультации начинающих специалистов с профессорско-преподавательским составом форума <i>Гарбовский Н. К., Костикова О.И., Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Кольцова Ю.Н., Харацидис Э., Плес Х., Кери Хервилья Э., Вотякова И.А., Акоюн Л.Г.</i></p>

04.07.2018 (среда)

10.00–11.00	<p style="text-align: center;">Лекция</p> <p style="text-align: center;">«Праздничный календарь и традиционная обрядность в греческой и русской культуре. Сравнительный структурно-типологический анализ весеннего цикла праздничного календаря»</p> <p style="text-align: center;">Харацидис Элефтериос <i>доцент Фракийского университета имени Демокрита (Греция)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>аудитория № 2 (1 этаж)</i></p>
11.00–11.30	Перерыв
11.30 – 12.30	<p style="text-align: center;">Лекция</p> <p style="text-align: center;">«Русская литература в контексте европейской культуры»</p> <p style="text-align: center;">Акопян Левон Георгиевич <i>доцент Государственного Ереванского университета (Армения)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>аудитория № 2 (1 этаж)</i></p>
12.30 – 13.00	Перерыв
13.00 – 14.00	<p style="text-align: center;">Практикум по русскому языку</p> <p style="text-align: center;">«В мире фразеологии»</p> <p style="text-align: center;"><i>(рекомендовано студентам, изучающим русский язык. Уровень знания языка А-2 / В-1)</i></p> <p style="text-align: center;">Леоненкова Екатерина Дмитриевна <i>преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>аудитория № 231 (2 этаж)</i></p>
13.00 – 14.00	<p style="text-align: center;">Мастер-класс</p> <p style="text-align: center;">«Мастерство публичного выступления. Постановка голоса»</p> <p style="text-align: center;">Пак Александр Леонидович <i>преподаватель Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>аудитория № 230 (2 этаж)</i></p>

13.00 – 14.00	<p align="center">Переводческая мастерская «Переводческие трансформации в художественном переводе (жанр фэнтези: «Гарри Поттер и тайная комната»)» Зигмантович Дарья Сергеевна, Воюцкая Александра Анатольевна, Лю Цзинпэн <i>преподаватели Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова(Россия)</i></p> <p align="center"><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p align="center"><i>аудитория № 232 (2 этаж)</i></p>
14.00 – 15.30	Перерыв на обед³
15.30 – 19.30	Поездка по Фракии

05.07.2018 (четверг)

9.30 – 11.30	<p align="center">Научное заседание «Русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации» (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума) (модераторы: Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М., Плес Х.)</p> <p align="center"><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p align="center"><i>аудитория № 230 (2 этаж)</i></p> <p>Басова Мария Владимировна (<i>Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Формирование лингвострановедческой компетенции на материале курса «Мир русского языка (география)».</p> <p>Кольцова Дарья Александровна (<i>Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Язык СМИ в контексте преподавания РКИ.</p> <p>Малыхина Элеонора Сергеевна (<i>Римская Высшая школа перевода «Сан Доменико», Италия</i>) Географическая терминология на уроках РКИ как лексическая база для отработки падежной системы.</p> <p>Панков Федор Иванович, Тресорукова Ирина Витальевна (<i>Филологический факультет Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Обстоятельства времени в преподавании русского языка как иностранного.</p>
--------------	---

³По желанию участников форума обеды могут быть организованы в кафе «Маирес» (кафе расположено в центре г. Комотины (на центральной площади в 5 мин. ходьбы от университета). Стоимость обеда 5-6 евро.

	<p>Цакалос Панаетис (<i>Фракийский университет имени Демокрита, Греция</i>) Русский язык в системе подготовки греков - специалистов межъязыковой коммуникации.</p>
9.30 – 11.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание</p> <p>«Наука о переводе в глобальном мире: история и современность» (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума) <i>(модераторы: Вотякова И.А., Есакова М.Н., Харацидис Э., Акоюн Л.Г.)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита, аудитория № 231 (2 этаж)</i></p> <p>Байгуова Айгуль Назировна (<i>Международный казахско-турецкий университет имени Х.А. Ясави, Казахстан</i>) Роль перевода в глобальном мире.</p> <p>Воюцкая Александра Анатольевна (<i>Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Стратегии переводчика в процессе принятия решений.</p> <p>Чакырова Юлиана (<i>Пловдивский университет имени Паисия Хилендарского, Болгария</i>) Между двух огней (два противостоящих подхода к компетентностному подходу).</p> <p>Лю Цзинпэн (<i>Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия-Китай</i>) Особенности перевода синтаксических структур с русского языка на китайский.</p> <p>Янкович Михаил (<i>Краковский педагогический университет, Польша</i>) Название англоязычных фильмов в переводе на русский и польский языки.</p>
11.30 – 12.00	Перерыв
12.00 – 14.00	<p style="text-align: center;">Научное заседание</p> <p>«Наука о переводе в глобальном мире: история и современность» <i>(Модераторы: Акоюн Л.Г., Вотякова И.А., Есакова М.Н., Харацидис Э.)</i> (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума)</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита аудитория № 231 (2 этаж)</i></p> <p>Александриду София (<i>Фракийский университет имени Демокрита, Греция</i>) Ложные друзья переводчика – заимствования из греческого языка.</p>

	<p>Ван Суян (<i>Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова Россия-Китай</i>) Анализ концепта «хлеб» в русской и китайской языковой картине мира (на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его перевода на китайский язык).</p> <p>Зигмантович Дарья Сергеевна (<i>Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Современный французский политический дискурс как объект устного синхронного перевода.</p> <p>Парфениотис Никифорос (<i>Фракийский университет имени Демокрита, Греция</i>) Три русских перевода стихотворения греческого поэта Константиноса Кавафиса «Итака».</p> <p>Цзоу Циньна (<i>Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия-Китай</i>) Жанр технического текста «договор» в аспекте перевода.</p>
12.00 – 14.00	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации» (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума) (модераторы: Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М., Плес Х.)</p> <p style="text-align: center;"><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита аудитория № 230 (2 этаж)</i></p> <p>Гюрдзиди Сусана Сергеевна (<i>Фракийский университет имени Демокрита, Греция</i>) Методика преподавания русского предлога <i>на</i> с предложным падежом грекоязычной аудитории.</p> <p>Дашкевич Дарья Владиславовна (<i>Филологический факультет Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Особенности акцента учащихся из Индии (на материале русского консонантизма).</p> <p>Кумуржи Ольга Васильевна (<i>Центр иностранных языков «Кундура», Греция</i>) Обучение греческих учащихся русской интонации и произношению.</p> <p>Короткая Анна Дмитриевна, Пермякова Анна Константиновна (<i>Удмуртский государственный университет, Россия</i>) Изучение русской фразеологии испаноговорящими студентами (уровень А-2).</p>

	<p>Калита Оксана (<i>Фракийский университет имени Демокрита, Греция</i>) Этноориентированный подход как путь оптимизации трудностей восприятия и понимания явлений русского языка в преподавании РКИ в греческой аудитории.</p>
14.00-15.30	Перерыв на обед⁴
15.30-17.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Вопросы взаимодействия культур в межкузыковой коммуникации» (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума) <i>(модераторы: Харацидис Э., Акоюн Л.Г., Кольцова Ю.Н.)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>аудитория № 231 (2 этаж)</i></p> <p>Барчот Бранка (<i>Загребский университет, Хорватия</i>) Вклад студентов в развитие хорватско-русской межкультурной коммуникации (на примере дипломных работ по переводоведению).</p> <p>Богдан Михаэла (<i>Университет имени Бабеши-Бойаи, Румыния</i>) Русские тексты в театральных спектаклях последнего десятилетия в г. Клуж-Напоке (Румыния): переводы, адаптации, ремейки.</p> <p>Конюхова Юлия Валерьевна (<i>Удмуртский государственный университет, Россия</i>) Фразеологические единицы с компонентами <i>дождь, солнце</i> в русском и испанском языках.</p> <p>Чень Цимин (<i>Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия-Китай</i>) Влияние западной теории устного перевода на теорию устного перевода в Китае.</p> <p>Маточкина Анна Евгеньевна (<i>Панъевропейский университет «Апейрон», Босния и Герцеговина</i>) Семантика и функционирование глаголов деятельности в современном русском языке (на фоне сербского языка).</p> <p>Симич Милэнко (<i>Панъевропейский университет «Апейрон», Босния и Герцеговина</i>) Семантика и функционирование заимствований из английского языка в современном русском языке (на фоне сербского языка).</p>

⁴По желанию участников форума обеда могут быть организованы в кафе «Маирес» (кафе расположено в центре г. Комотины (на центральной площади в 5 мин. ходьбы от университета). Стоимость обеда 5-6 евро.

15.30-17.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание</p> <p style="text-align: center;">«Русская литература в мировом литературном пространстве» (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума) <i>(модераторы: Вотякова И.А., Литвинова Г.М., Плес Х., Есакова М.Н.)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>аудитория № 232 (2 этаж)</i></p> <p>Гриб Валентина Александровна <i>(Краковский педагогический университет, Польша)</i> Интерпретация как один из способов передачи сказочной манеры повествования Н.С. Лескова.</p> <p>Дин Нин <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия-Китай)</i> Переводческие деформации при передачи портретных характеристик героев романа И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» (на материале перевода романа на китайский язык).</p> <p>Леоненкова Екатерина Дмитриевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Категория объема и способы ее передачи на английский язык (на материале произведений М.А. Булгакова и их переводов на английский язык).</p> <p>Андреева Лидия, Куценко Дарья <i>(Фракийский университет имени Демокрита, Греция)</i> К проблеме перевода шолоховского текста: трудности и поиск их преодоления.</p> <p>Назарова Наталья Евгеньевна <i>(Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел РФ, Россия)</i> Особенности автопереводов В.В. Набокова.</p> <p>Оргатзис Панагис <i>(Фракийский университет имени Демокрита, Греция)</i> Кто же на самом деле Базаров: нигилист или жертва своего нигилизма?</p>
17.30-18.00	Перерыв
18.00-19.00	<p style="text-align: center;">Консультации начинающих специалистов с профессорско-преподавательским составом форума <i>Гарбовский Н. К., Костикова О.И., Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Кольцова Ю.Н., Харацидис Э., Плес Х., Вотякова И.А., Акоюн Л.Г.</i></p>

06.07.2018 (пятница)

10.00 -12.00	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации» <i>(Модераторы: Акоюн Л.Г., Харацидис Э., Вотякова И.А.)</i> (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума)</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>аудитория № 231 (2 этаж)</i></p> <p>Ван Синьюань <i>(Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия-Китай)</i> Концепт «собака» в китайской и русской языковых картинах мира.</p> <p>Джанджгава Цира Анзоровна <i>(Институт языкознания имени Арн. Чикобава Тбилисского государственного университета, Грузия)</i> Отражение категории классов личности и вещи в картвельских и черкесских языках.</p> <p>Иванищева Ольга Николаевна <i>(Мурманский арктический государственный университет, Россия)</i> Географические термины кильдинского саамского языка: культурно-антропологический аспект.</p> <p>Казанцева Галина Владимировна <i>(Коломенский институт (филиал) Московского политехнического университета, Россия)</i> Биографическая проза Плутарха: традиции и новаторство.</p> <p>Ломтадзе Томар Резоевна <i>(Государственный университет имени Акакия Церетели, Грузия)</i> Русицизмы в речи грузинских евреев.</p> <p>Пхитиков Хаути Мухарбиевич <i>(Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х.М. Бербекова, Россия)</i> Древний Мир Кавказа и Малой Азии.</p>
10.00 -12.00	<p style="text-align: center;">Научное заседание «Перевод русской литературы на языки мира: проблемы и перспективы» (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума) <i>(модераторы: Кольцова Ю.Н., Есакова М.Н., Литвинова Г.М., Плес Х.)</i></p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>аудитория № 230 (2 этаж)</i></p>

	<p>Алексеева Ольга Станиславовна (<i>Фракийский университет имени Демокрита, Греция</i>) Творчество Ивана Сергеевича Тургенева в греческих переводах: история и современность.</p> <p>Белинская Мария Олеговна (<i>Университет Рима «Ла Сапиенца», Италия</i>) Повесть А.П. Чехова «Три года» в итальянских переводах: проблемы передачи языковых особенностей художественной прозы писателя.</p> <p>Кольцов Сергей Вячеславович (<i>Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Асимметрия в переводе портретов героев романа М.А. Булгакова «Белая гвардия» на французский язык.</p> <p>Микадзе Манана Георгтевна (<i>Государственный университет имени Акакия Церетели, Грузия</i>) Некоторые языковые нюансы в грузинском переводе рассказа Л.Н.Толстого «Хаджи-Мурат».</p> <p>Селезнева Александра Ильинична (<i>Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Герои повести И.С. Тургенева «Ася» глазами французских читателей.</p>
12.00-12.30	Перерыв
12.30-14.30	<p style="text-align: center;">Научное заседание</p> <p>«Современный русский язык: соотношение системы, узуса и нормы» (выступление участников форума с научными докладами и обсуждение их с профессорско-преподавательским коллективом форума) (модераторы: Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М., Вотякова И.А. Плес Х.)</p> <p style="text-align: center;"><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита аудитория № 230 (2 этаж)</i></p> <p>Пыжьянова Дарья Ивановна (<i>Удмуртский государственный университет, Россия</i>) Особенности употребления существительных на -инг в русских официально-деловых текстах.</p> <p>Воронова Юлия Александровна (<i>Московский государственный институт международных отношений, Россия</i>) Русский язык как глобальная ценность.</p> <p>Ковалева Кристина Николаевна (<i>Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Период «перестройки» и его влияние на языковую культуру современности.</p>

	<p>Маливанова Елена Игоревна (<i>Государственное бюджетное учреждение культуры г. Москвы «Дом Гоголя – мемориальный музей и научная библиотека», Россия</i>) Особенности употребления слов-паразитов эстоноговорящими в русском дискурсе.</p> <p>Савельева Линда Сяуюевна (<i>Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия</i>) Особенности языка повседневного общения в разные исторические эпохи (на материале кинолент 50-60-х годов.</p>
14.30-16.00	Перерыв на обед⁵
16.00-17.30	<p style="text-align: center;">Подведение итогов научно-образовательного форума, вручение сертификатов</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>амфитеатр</i></p>
	<p style="text-align: center;">Музыкально-литературная композиция, посвященная 200-летию со дня рождения И.С. Тургенева.</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>амфитеатр</i></p>
17.30-18.00	Перерыв
18.00-19.30	<p style="text-align: center;">Открытие центра русского языка и русской культуры (фонд «Русский мир») на Отделении языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита</p> <p><i>Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна Факультета классических и гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита</i></p> <p style="text-align: center;"><i>1 этаж</i></p>
20.00 -23.00	Торжественный ужин

07.07.2018 (суббота)

Отъезд участников форума

⁵По желанию участников форума обеды могут быть организованы в кафе «Маирес» (кафе расположено в центре г. Комотины (на центральной площади в 5 мин. ходьбы от университета). Стоимость обеда 5-6 евро.

ОПИСАНИЕ ЛЕКЦИЙ, КРУГЛЫХ СТОЛОВ, МАСТЕР-КЛАССОВ, ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

ЛЕКЦИИ

Акопян Л.Г.

Государственный Ереванский университет
г. Ереван (Армения)

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Цель лекции:

- познакомить слушателей с основными направлениями русской литературы XVIII-XX веков в контексте европейских литературных тенденций;
- проанализировать причины и механизмы смены литературных направлений.

Основные вопросы, которые будут рассматриваться в ходе лекции:

1. Смена литературных направлений как процесс.
2. Механизмы смены литературных направлений.
3. Сущность и эстетика классицизма.
4. Основные жанры классицизма.
5. Русский классицизм: общая характеристика.
6. Сущность и эстетика сентиментализма.
7. Основные жанры сентиментализма.
8. Русский сентиментализм.
9. Эпоха Просвещения в европейской и русской литературе.
10. Основные жанры литературы эпохи Просвещения.
11. Романтизм как мировоззрение.
12. Романтизм в русской литературе.
13. Основные жанры романтизма.
14. Реализм и реалистичность.
15. Развитие критического реализма в русской литературе.
16. Основные жанры реализма.
17. Сущность и эстетика символизма.
18. Русский символизм.
19. Сущность и эстетика футуризма.
20. Русский футуризм.
21. Модификации реализма в литературе XX века.

Вотякова И.А.

Удмуртский государственный университет
г. Ижевск (Россия)

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Цель лекции: показать особенности включения словообразовательного аспекта в преподавание РКИ на начальном уровне.

Как известно, умение свободно образовывать слова согласно законам русской словообразовательной системы свидетельствует о высоком уровне владения языком. Производное слово способно показать отношение говорящего к увиденному или услышанному, отразить его психофизическое и эмоциональное состояние, дать оценку, происходящему вокруг. Безусловно, характер обучения и объем теоретической информации,

вводимой преподавателем, определяется целым комплексом факторов: учитываются цели, которые ставит перед собой обучаемый; количество времени и т.д.; - но, тем не менее, формирование словообразовательных навыков независимо от указанных условий должно носить комплексный характер.

В практике преподавания РКИ, на наш взгляд, особую роль играет формирование понимания системного характера русского словообразования, представляющего собой совокупность различных словообразовательных явлений: словообразовательных морфем, словообразовательного гнезда, словообразовательной цепи и т.д. При этом представляется целесообразным уделить внимание следующим вопросам: возможно ли продолжение данного словообразовательного ряда; слова какой части речи могут быть образованы на другом этапе; какие производные закрывают словообразовательную цепь; какие пары слов имеют более тесные семантико-словообразовательные отношения и т.д. Кроме того, очень важно знать, какие из словообразовательных аспектов представляют наибольшую трудность для студентов на разных уровнях. Благодаря такой работе мы можем значительно увеличить пассивный словарный запас, развиваем языковое чутье обучаемого, закрепляем знание грамматических особенностей русского языка.

Гарбовский Н.К.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МАСТЕРСТВО ВЫРАЖЕНИЯ

«Гений перевода» XIX в. В.А. Жуковский называл переводчика «творцом выражения»

Стремление переводчика передать своему читателю «динамическое», постоянно меняющееся, впечатление от текста, возникшее у переводчика как у одного, но самого внимательного, из читателей оригинала само по себе не является залогом успеха и сочетается с постоянной и кропотливой поисковой работой. Меняются способы поиска информации, необходимой каждому переводчику для преодоления «культурно-исторического невежества», обусловленного значительной пространственной и временной отдалённостью мира оригинала от мира, в котором живёт и творит переводчик и живет его читатель. Современные информационные технологии, «большие данные» позволяют переводчику быстро найти сведения, на поиск которых его коллегам предшествующего века понадобилось бы немало усилий. В результате некоторые единицы перевода в новых переводах получают более точные эквиваленты.

Поиск необходимой информации о предметах, нравах, словах и их изменчивых значениях остаётся одной из главных задач переводчика, обеспечивающей понимание оригинального текста.

Но понимание – это только половина дела. Продвигаясь по тексту, «вживаясь» в него, переводчик становится «творцом перевыражения», который, постоянно находясь в поиске форм для того, чтобы создать на переводящем языке новое литературное произведение «от творца только именем разнится».

Димаси Мария

Фракийский университет им. Демокрита
г. Комотины (Греция)

МУЛЬТИГРАМОТНОСТЬ И ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ГРЕКОЯЗЫЧНЫМ СТУДЕНТАМ: РОЛЬ КУЛЬТУРНОГО РОДСТВА

В современном преподавании иностранного языка понятие мультиграмотности имеет большое значение, оно подчеркивает необходимость адаптации методик к: 1) поликультурной, следовательно многоязычной общественной среде, 2) использованию новых цифровых средств связи и информации. Другими словами, цели, методические средства и способы оценки в

преподавании иностранного языка должны входить в рамки мультикультурности и цифровой грамотности. В преподавании русского языка грекам студентам может быть создан дополнительный культурный контекст преподавания с направленным использованием общих элементов культуры греческого и русского народов. Определённый пласт лексики, основанный на греческих заимствованных словах в современном русском языке, народные сказки и мифы с общими мотивами, значимые переводы литературных произведений, в основном с русского языка на греческий язык, а также исторические, религиозные и культурные связи между двумя народами могут стать полем выбора учебного материала для результативного преподавания.

Есакова М.Н.

Кольцова Ю.Н.

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ГЕРОИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ГЛАЗАМИ ИНОСТРАННЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ

Цель лекции: познакомить слушателей с особенностями портретных характеристик героев русской литературы XIX века, а также с тем, как переводятся описания внешности на иностранные языки, с какими трудностями сталкиваются переводчики.

Процесс перевода художественной литературы оказывается достаточно сложным, и не всегда литературное произведение, обладающее «национальным своеобразием», может с абсолютной полнотой быть «воссоздано» на другом языке.

Известный русский писатель Ф.М. Достоевский утверждал, что русские писатели принципиально не переводимы. Он писал, что если из всех русских писателей «взять хотя бы Тургенева», которого он считал самым западным из всех писателей второй половины XIX века, а из всех произведений Тургенева роман «Рудин» - самое европеизированное, то и оно вряд ли будет понятно европейскому читателю [Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв., 1960].

Можно ли всецело согласиться с мнением Ф.М. Достоевского? Ведь произведения русской классической литературы переводили и до сих пор переводят на разные языки мира. Популярность произведений А.С. Пушкина, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого заключается не только в их идейно-тематическом содержании, но и в том, что писатели никогда не выходили за рамки языковой нормы русского литературного языка, всегда заботились о красоте и изяществе стиля.

В произведениях русских классиков создается неповторимая галерея разноплановых, красочных портретов, в каждом из которых подчеркнута уникальность персонажа. Помимо внешних характеристик, включающих в себя сведения о причёске, одежде, манерах, аксессуарах, портрет отражает и вкусы, и пристрастия, и привычки героя, подчеркивая тем самым его индивидуальность. Кроме того, в портретном описании героев проявляется и отношение писателя к ним.

В докладе рассматриваются фрагменты текста, где характеризуется персонажи из произведений И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого, и анализируются их переводы на французский, английский, греческий и китайский языки. Каким же видят героев русской классики читатели, говорящие на этих языках?

Керо Хервилья Э.
Гранадский университет
г. Гранада (Испания)

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Цель лекции: на примерах из художественных текстов (пара языков русский – испанский) проанализировать, какие сложности возникают при переводе оценочной лексики, а также продемонстрировать слушателям, каким образом можно переводить оценочную лексику.

Феномен эмоциональности стал предметом философского, антропологического, психологического и социологического изучения более ста лет назад. Тем не менее, как это ни странно, собственно эмоциональная лексика стала привлекать к себе внимание лингвистов сравнительно недавно, в 70-е годы, в частности, в последнее десятилетие, когда, вероятно, под влиянием развития психологии, «язык эмоций проникнув во все сферы человеческой деятельности, стал доказательством того неоспоримого, но необъяснимого факта, что изучение стилистически окрашенной лексики в области гуманитарных наук находится в зачаточном состоянии» (Camps 2011: 15). Целью настоящего доклада является исследование аксиологического прагматического аспекта семантики на материале русской и испанской лексики, которая выражает положительную и отрицательную эмоциональную оценочность. Автор настоящего доклада исходит из предположения, что эмоциональная оценочность может быть определена и описана на основе лингвистических маркеров, через компоненты, доступные объективному анализу. В докладе, представлен обзор истории исследования категорий: оценка, эмоциональная оценочность, эмотивность, эмоциональность и экспрессивность. Выделены виды положительной и отрицательной эмоциональной оценочности. На основании теоретических предпосылок представляется словарь DILEXVAL (ДИЛЕКСВАЛ) эмоционально-оценочной лексики русского языка с их испанскими эквивалентами.

Костикова О.И.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОНОМАСТИКА: «К ЧЕМУ УЧИТЬ ТОМУ, ЧТО ВСЕМ И ТАК ИЗВЕСТНО» («ΑΤΑΡ ΤΙ ΤΑῦΘ'Α ΠΑΝΤΕΣ ΊΣΜΕΝ ΜΑΝΘ'ΑΝΩ»)

Возможно ли представить себе человеческое общение без имен собственных? Вряд ли. Имя дается человеку при рождении, он живёт среди имен, оперирует им в самых разных ситуациях, зачастую не обращая внимание на плотность и вездесущность ономастического пространства, которое его окружает. Имя собственное (оним) – неотъемлемая часть любого языка, любой культуры в любой исторический период.

Если обратиться к учебникам иностранных языков, независимо от возрастных, профессиональных и культурных характеристик целевой аудитории, приходится констатировать, что изучению имён собственных в них (за исключением редких случаев) практически не отводится места. Так же обстоит ситуация и с учебниками по переводу. Действительно, нужно ли тратить драгоценные часы аудиторных занятий на, казалось бы, простые и всем понятные вещи? Зачем будущему переводчику изучать имена собственные? Что нового может открыть наука о переводе в ономастике по сравнению с тем, что уже было сказано лингвистикой? Этим и другим вопросам посвящена данная лекция, цель которой продемонстрировать, что несмотря на универсальность использования, имена собственные представляют собой один из самых трудоёмких видов единиц перевода, требующих от переводчика целого ряда особых навыков при межъязыковой передаче, межкультурном

переносе. Особое внимание будет уделено образным именам собственным, передача которых всегда вызов переводчику, требующий нестандартных решений. Речь идет не о принципиальной невозможности или возможности перевода, а о понимании и (распо)знании, которых требует та или иная единица, и о возможностях переводческого выбора.

Связь имен собственных с конкретной языковой и культурной средой делает их ценнейшим объектом исследования для самых разных научных дисциплин. Изучая имена собственные, историю их возникновения, эволюцию и функционирование в языке, *учёные* уже давно пришли к выводу о том, что эти единицы занимают особое место в системе лексического фонда языка и имеют своеобразное, отличное от иных лексических единиц, назначение в процессе коммуникации людей. *Сопоставительные исследования* с очевидностью демонстрируют, что имена собственные несут в себе специфическую этнокультурную информацию и воспринимаются как знаки, наделённые значением символов, представляющих культуру того или иного народа. Эти особенности проявляются со всей очевидностью при межъязыковых и межкультурных контактах, что создает трудности для *перевода* и, определяет актуальность изучения функционирования имен собственных, возможностей их межъязыкового и межкультурного переноса для самых разных парадигм науки о переводе – культурно-антропологической, герменевтической и когнитивной. Переводческая ономастика – особый раздел науки о переводе, объектом которой оказываются переводческие решения при передаче имен собственных средствами иного языка.

Литвинова Г.М.

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О, КАК МУЧИТЕЛЬНО ДАЁТСЯ ЧУЖОГО КЛЁКОТА ПОЛЁТ...»

**(Национально-ориентированный подход к обучению в практике преподавания РКИ:
фонетический аспект)**

Цель лекции: проанализировать содержание понятия национально-ориентированного подхода к обучению в практике РКИ и проиллюстрировать применение этого подхода на примере преподавания фонетического аспекта в монологической аудитории.

Вопросы эффективности обучения русскому языку в условиях монологической среды являются актуальными для методики преподавания на протяжении всей истории ее существования. В настоящий момент специалисты РКИ стремятся к пересмотру некоторых существующих взглядов на преподавание языка, что приводит к активному поиску оптимальных путей обучения языку. Одним из таких путей становится обращение к методике национально-языковой ориентации, разработанной в 70-х гг. XX века В.Н. Вагнер, в основе которой лежит учет специфики восприятия и усвоения изучаемого языка в той или иной национальной аудитории. Опора на родной язык учащихся определяет отбор материала в зависимости от сходных и отличительных черт в языковых системах изучаемого и родного языка.

По мнению методистов и преподавателей-практиков, для достижения успешного результата при работе над звуковой стороной речи преподаватель РКИ, помимо знания характера и способов артикуляции русских звуков, должен хорошо знать фонологическую систему русского языка и родного языка учащихся, систему позиционных изменений фонем в русском языке в отличие от родного языка учащихся, интонационную систему русского языка и родного языка, характер возможной языковой интерференции и национальные типы акцента. В этой связи важным компонентом системы средств обучения могут стать национально-ориентированные методические рекомендации, предложенные нами в ряде пособий, в которых мы стремились использовать национально-ориентированную модель обучения.

Харацидис Э.
Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ПРАЗДНИЧНЫЙ КАЛЕНДАРЬ И ТРАДИЦИОННАЯ ОБРЯДНОСТЬ В ГРЕЧЕСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВЕСЕННЕГО ЦИКЛА ПРАЗДНИЧНОГО КАЛЕНДАРЯ

Цель лекции: сравнительная структурно-типологическая характеристика календарной обрядности в греческой и русской народной культуре, а также описание функций обрядовых символов, культурного значения традиционного обряда и реалий.

В быту всех народов сложившаяся определённая система праздников, её традиционная обрядность и ритуалы, играла, играет и будет играть важную роль. Венцом определённого ключевого момента бытия любого этноса выступала обрядность, которая в течение веков, в соответствии с мировоззрением, мифологией и картиной мира, получала семиотическое осмысление и ритуализованные формы. Народные праздники, сопутствующие их обряды и ритуалы, образуют тот сложный комплекс, в котором сходятся духовная и материальная стороны традиционного быта, формируя традиционную народную культуру в целом.

КРУГЛЫЙ СТОЛ

Вотякова И.А.
Удмуртский государственный университет
г. Ижевск (Россия)

ЗАИМСТВОВАННЫЕ АФФИКСЫ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Для участия в круглом столе приглашаются преподаватели и студенты старших курсов для обсуждения вопросов, связанных с особенностями образования и употребления существительных с иноязычными аффиксами (-инг-, -тор-, -ист-, -ант-, ент- и др.), а также определения их статуса и роли в словообразовательной системе современного русского языка.

Появлению в русской словообразовательной системе иностранных аффиксов происходит по ряду внешних и внутренних факторов:

1. государственные и социальные изменения в жизни страны, активизация международных контактов, что привело к проникновению огромного количества иностранных слов в русский язык;
2. наличие слов с данным суффиксом в других языках;
3. наличие достаточно большого круга лиц, владеющих иностранными языками и воспринимающих эти слова в связи с их словообразовательными отношениями в языках-источниках;
4. употребление в русском языке небольшого числа существительных с подобными аффиксами, благодаря чему данные слова не воспринимались как чуждый элемент;
5. влияние латинского и греческого языка на формирование русской научной терминологии;
6. ограничения в образовании слов при помощи русских суффиксов от иноязычных основ.

В русской словообразовательной системе существовало лишь несколько суффиксов, которые бы могли бы участвовать в словообразовании существительных от иноязычных основ: это *-ник*, *-щик* (*-чик*). Однако и они были ограничены в своих возможностях, т.к. в процессе развития словообразовательной системы и взаимодействия их друг с другом у этих суффиксов выработались довольно узкие, специализированные значения, а значит, они могли использоваться только в пределах некоторых семантических групп.

МАСТЕР-КЛАССЫ

Воюцкая А.А., Зигмантович Д.С., Лю Ц.

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (ЖАНР ФЭНТЕЗИ: «ГАРРИ ПОТТЕР И ТАЙНАЯ КОМНАТА»)

Языки: русский и английский

На мастер-класс приглашаются преподаватели, аспиранты и студенты старших курсов для обсуждения и анализа наиболее интересных случаев переводческих трансформаций в переводах книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и тайная комната».

В ходе встречи участники смогут познакомиться с основными классификациями переводческих трансформаций (Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров), поучаствовать в анализе трансформаций в переводах М. Литвиновой и М. Спивак, а также самостоятельно попробовать предложить собственный вариант перевода для наиболее интересных случаев.

Ход занятия

1. Работа с основными переводческими трансформациями: *антонимический перевод, компенсация потерь, генерализация и т.д.* На каждую трансформацию приводятся соответствующие примеры из книги. Участники пытаются самостоятельно объяснить суть каждой трансформации.
2. Анализ трансформаций в двух наиболее известных переводах «Гарри Поттера». Одним из самых спорных вопросов при переводе является ономастика, т.е. перевод имён собственных. Что важнее: сохранить форму или передать значение?

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод М. Литвиновой</i>	<i>Перевод М. Спивак</i>
Hogwarts	Хогвартс	«Хогварц»
Severus Snape	СеверусСнейп/СеверусСнегг	Злотеус Злей
Hufflepuff	Пуффендуй	Хуффльпуфф
He-Who-Must-Not-Be-Named	Тот-Кого-Нельзя-Называть	Тот-Кто-Не-Должен-Быть-Помянут
Sorting Hat	Распределяющая шляпа	Шляпа-сортировщица

В двух переводах можно найти много других любопытных трансформаций. В ходе встречи мы проанализируем самые интересные из них.

3. Многие считают, что и перевод М. Литвиновой, и перевод М. Спивак содержат большое количество неточностей и ошибок. Попробуем их найти и исправить!

СИСТЕМА ЗАПИСИ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Языки: русский и английский

На мастер-класс приглашаются преподаватели, аспиранты и студенты старших курсов для обсуждения и анализа переводческой скорописи, используемой в устном последовательном переводе.

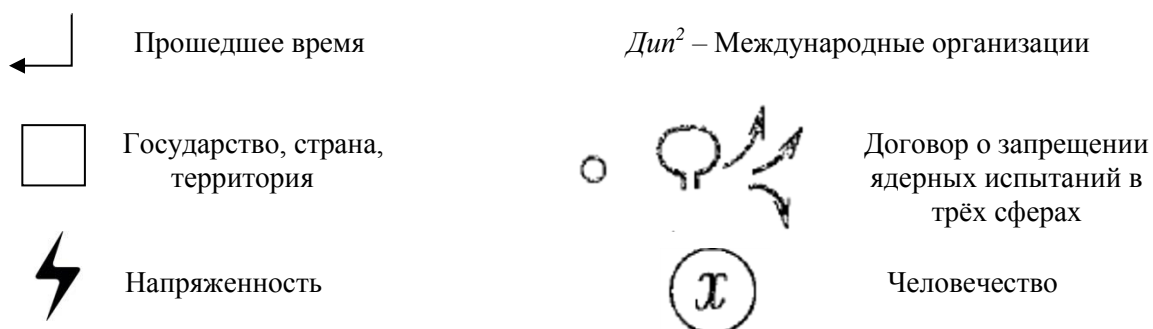
В ходе встречи участники смогут познакомиться с основными принципами переводческой записи, а также с разными системами скорописи, используемыми разными переводчиками, поскольку каждый переводчик разрабатывает свои собственные значки. Участники смогут самостоятельно попробовать расшифровать и зашифровать различные небольшие тексты.

Ход занятия

1. Знакомство с основными принципами переводческой записи (так как система переводческой записи – это не только непонятные значки, но и их организация на листе). Основная работа, в которой описываются соответствующие правила, – это книга Р.К. Миньяр-Белоручева «Последовательный перевод».

2. Как же разрабатывать значки для переводческой записи? Как правило, каждый переводчик имеет свою собственную систему записи. Для этого переводчики могут использовать математические и логические символы, ассоциации и сегодня даже смайлики!

Р.К. Миньяр-Белоручев предложил некоторые «универсальные» значки, например:



Значение одних значков угадать очень легко, а вот других...

Попробуем вместе придумать значки для наиболее распространенных слов.

3. Все участники попытаются расшифровать зашифрованный значками текст, а затем самостоятельно зашифровать текст и объяснить свою логику. Возможно, кто-то захочет поделиться собственным опытом.

Пак А.Л.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МАСТЕРСТВО ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ. ПОСТАНОВКА ГОЛОСА

На мастер-класс приглашаются преподаватели, аспиранты и студенты старших курсов для обсуждения вопросов, связанных с публичным выступлением. Уровень знания русского языка С1 и выше.

Публичное выступление - одна из основных и самых древних форм передачи информации в истории человечества. Человек, обладающий мастерством публичного выступления, ценился во все времена, ведь именно такой человек мог объединить огромное количество людей "под знаменем" новой философии, идеологии или просто идеи. Задачей любого публичного выступления является убеждение слушателей в правильности или неправильности тех или иных положений.

Сегодня необходимость в обучении студентов мастерству слова остается актуальным, ведь в век интернета и социальных сетей люди замыкаются в собственном "виртуальном мире", где для выражения своих мыслей достаточно написать несколько зачастую сокращенных слов. В такой схеме общения способность четко и ясно излагать свои мысли частично атрофируется. Это приводит к тому, что умные, начитанные и креативные люди не могут выразить свою позицию, идеи. А теперь представьте сколько потенциально гениальных идей и мыслей осталось невысказанными.

Для того, чтобы научиться выступать публично требуется не только умение грамотно говорить, но и умение свободно двигаться, управлять своим вниманием и голосом, а также умение рассказывать истории.

Все эти аспекты развиваются с помощью ряда упражнений, которые были взяты из систем по подготовке дикторов и актеров, в частности из системы К.С. Станиславского и М.А. Чехова.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Басова М.В.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СРЕДНЯЯ ПОЛОСА РОССИИ (АСПЕКТ – СТРАНОВЕДЕНИЕ)

На практическое занятие приглашаются учащиеся, изучающие русский язык. Уровень владения русским языком не менее В1.

Цель занятия:

- формирование социокультурной компетенции на предложенном тематическом материале;
- совершенствование навыков аудирования, чтения, говорения и письма;
- закрепление и развитие языковой компетенции на лексическом и грамматическом уровне.

Структура занятия:

Описание занятия:

Мы отправимся в виртуальное путешествие по просторам России. Вместе вспомним, что нам уже известно об этой чудесной стране.

Большое внимание уделим непосредственно средней полосе России, изучим основные особенности регионов, располагающихся на этих территориях, узнаем, какими растениями и животными богаты эти уголки. Подсмотрим за людьми, для которых эта земля – родной дом.

В начале занятия мы поговорим о России в целом, вспомним необходимую лексику темы.

Далее посмотрим презентацию и прочитаем небольшой текст о самом интересном, что есть в средней полосе России.

Затем обсудим то, что узнали, будем задавать вопросы преподавателю и друг другу.

В конце проведем небольшую и занимательную проверку полученных знаний.

1. Предтекстовый этап:

Включает в себя семантизацию лексики и активизацию грамматических конструкций, необходимых для раскрытия темы.

2. Мини-лекция преподавателя с видеопрезентацией:

Общие сведения о России;

Административное деление;

Климатические зоны; особенности природы;

Классический образ русской природы в произведениях русских писателей (Тургенев И.С.)

3. Послетекстовый этап:

- проверка понимания общего содержания лекции (ответы студентов на установочный вопрос преподавателя)

- выполнение послетекстовых заданий.

Кольцова Д.А.

Высшая школа перевода (факультет)

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ЯЗЫК СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ (СМИ)

Тема: *Визиты, встречи, переговоры*

На практическое занятие приглашаются учащиеся, изучающие русский язык. Уровень владения русским языком не менее В1.

Цель занятия:

- познакомить учащихся с таким понятием, как «*средства массовой информации (СМИ)*» и их представителями;
- совершенствовать навыков чтения, восприятия звучащего текста и говорения на примере актуальных новостей.

Структура занятия

В начале занятия на экране будут даны различные слова типа *радио, книга, интернет, дневник и т.д.*, студенты должны будут выбрать только те, которые относятся к средствам массовой

информации. После этого преподаватель прокомментирует их выбор и объяснит, что такое СМИ и расскажет об их представителях.

Далее студентам будут даны фрагменты из новостей, и они должны выбрать рубрики, к которым они принадлежат.

Большое внимание будет уделено анализу новостей политического характера, связанных с визитами и переговорами.

Предтекстовый этап включает в себя семантизацию лексики и активизацию грамматических конструкций, необходимых для раскрытия темы.

Послетекстовый этап - выполнение послетекстовых заданий, комментариев тех фрагментов текста, которые вызвали вопросы у учащихся.

Леоненкова Е.Д.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

В МИРЕ ФРАЗЕОЛОГИИ

Теория и практика преподавания фразеологизмов в иностранной аудитории

На практическое занятие приглашаются студенты, владеющие русским языком в пределах сертификационного уровня B1.

Цель занятия - сформировать у студентов следующие умения:

- умение находить в тексте фразеологические единицы;
- понимание значения фразеологизмов;
- умение понимать стилистическую окраску фразеологизмов и сферу их применения для того, чтобы правильно употреблять их в речи.

Важность изучения фразеологизмов не вызывает сомнений, однако иностранным учащимся трудно дается русская идиоматика. Одной из причин этому является отсутствие мотивации к изучению данной области языка, что обусловлено непониманием студентами, зачем нужно тратить время на их изучение, если практически любой фразеологизм можно заменить синонимичным словом или выражением. Задача преподавателя РКИ состоит не только в том, чтобы объяснить иностранной аудитории значение и употребление той или иной фразеологической единицы, но и в том, чтобы показать роль ФЕ в речи, их лингвистическую значимость, указать на те пробелы лексической системы, которые заполняют фразеологизмы, убедить учащихся, что знание фразеологизмов поможет им почувствовать себя увереннее в общении с носителями языка. Учащиеся должны понять, что ФЕ – неотъемлемая часть русской устной и письменной речи разных функциональных стилей. Кроме того, фразеология отражает языковую картину мира, выражает материальную и духовную культуру народа. ФЕ могут объяснить различия в культуре народов, в традициях и обычаях, в религии, истории, природных условиях.

Особенно важным представляется изучение фразеологии на продвинутом этапе, когда у студентов уже широкий лексический запас слов, хорошее знание русской грамматики и основ лексикологии.

В связи с вышесказанным преподавателю РКИ необходимо уделять особое внимание уделяет способам презентации ФЕ, формам и методам активизации фразеологизмов в русской речи иностранных студентов.

СОЦИАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ В РУССКОЙ СРЕДЕ

На практическое занятие приглашаются студенты, владеющие русским языком в пределах сертификационного уровня B1.

Цель данного занятия - знакомство участников с социальным поведением русских, с обычаями и традициями поведения в русской среде.

В коротком вступлении будет дана информация: что такое социальное поведение? Речь пойдет также, о нормах и формах социального поведения человека.

В первой части участникам будет предложен тест, в форме выбора правильного ответа, в котором они проверят свои знания по данной тематике, тест будет быстро проверен самими студентами, затем на фоне сделанных ошибок будут оговорены все ситуации социального поведения, упомянутые в тесте, а представленная на экране презентация углубит их знания.

Во второй части студенты сравнят свои первичные знания с новой информацией, полученной на этой встрече.

В конце мастер-класса студентам будет предложен блиц-опрос для закрепления материала.

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ

Андреева Л.

Куценко Д.

Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ШОЛОХОВСКОГО ТЕКСТА. ТРУДНОСТИ, И ПОИСК ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Объект исследования - художественный текст как единица межкультурной коммуникации, а *предметом* стали национально-культурные реалии в рассказе М. Шолохова «Нахалёнок».

Основная цель – выявление слов, обозначающих национально-культурные реалии (безэквивалентную лексику), в указанном рассказе, а также изучение особенностей их передачи средствами переводящего языка.

Перевод рассказа «Нахалёнок» на греческий язык – это первая предпринимаемая попытка в переводческой практике в Греции. А выявление и интерпретация, национально-культурных реалией и поиск их эквивалентов в греческом языке обусловили *актуальность* исследования.

Опыт, накопленный нами в процессе работы над переводом рассказа М. Шолохова «Нахалёнок», привёл нас к выводу: при работе с художественным текстом переводчик стоит перед проблемой не только передачи содержания средствами другого языка, но и в создании нового художественного произведения на другом языке. Выбранный нами рассказ, как и большинство произведений М. Шолохова, насыщена национально-культурными реалиями, которые мы соотнесли к различным лексическим пластам, не имеющим эквивалентов в греческом языке. Учитывая тот факт, что отличительными чертами реалии являются, во-первых, её содержание: связь обозначаемого предмета с определённой страной, народом и его бытом, материальной культурой, фольклором и т.д. и, во-вторых, её принадлежность к определённому периоду времени: в рассказе «Нахалёнок» описываются события 20 годов 20 века. На основе этих признаков мы в первую очередь попытались найти эквиваленты к следующим категориям слов:

- 1) Географические реалии: хутор, станица, завалинка и др.
- 2) Этнографические реалии: хата, горница, амбар и др.
- 3) Лингвистические (диалектные) реалии – обращения: нахалёнок, постреленыш, неугомонный, сорванец, коммуненок.

На наш взгляд, после тщательного переводческого анализа и поиска нам удалось получить адекватный текст на греческом языке, в чём мы видим *практическую значимость* нашего исследования.

Александриду С.

Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА – ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Автор, выделяя русские заимствования из греческого языка, отличающиеся от их греческих «прототипов» своим значением, обращает внимание переводчиков на два важных момента при переводе:

- переводчик должен быть максимально осторожным при переводе подобных лексических единиц с русского языка на греческий, и наоборот, при их употреблении в переводах с греческого языка на русский;

- насколько значимой для него является возможность обращения к выдержкам из разных оригинальных текстов: и русских, и греческих, с целью осуществления двусторонней проверки правильности, точности и адекватности перевода.

В докладе автор, ссылаясь на выдержки из оригинальных текстов, предпринимает попытку сопоставительного анализа русских заимствований с их греческими «прототипами» с целью выявления семантического схождения, расхождения, сужения, расширения и пр.

Алексеева О.С.

Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ТВОРЧЕСТВО ИВАНА СЕРГЕЕВИЧА ТУРГЕНЕВА В ГРЕЧЕСКИХ ПЕРЕВОДАХ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

В литературной жизни Греции последних десятилетий 19 века значительным событием стало появление переводов произведений русских классиков Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и И.С. Тургенева, что положило начало качественно нового межкультурного диалога. Лавры первенства в русско-греческом культурном диалоге переходят И.С. Тургеневу. Как отмечала греческая критическая мысль 19 века, именно он ввёл в литературу «нового героя, русское крепостное крестьянство». В подтверждение этому в 1883 году «законодатель греческого бытописания» журнал «Эстиа» («Εστία») публикует перевод трёх рассказов из «Записок охотника» И.С. Тургенева.

Толчком, приведшим к переводу и изданию новых произведений И.С. Тургенева в различных греческих журналах, стала смерть самого писателя. С 1883 года и до конца 90-ых годов 19 века переводятся и издаются около двух десятков произведений И. Тургенева.

В нашей статье речь пойдёт о новых греческих переводах произведений И.С. Тургенева, начиная с 80 годов 20 века и первых десятилетий 21 века и, несомненно, о переводчиках и издательствах, издавших эти произведения.

Байтуова А.Н.

Международный казахско-турецкий
университет имени Х.А. Ясави
г. Туркестан (Казахстан)

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ

Мы живем в эпоху глобализации. Под этим термином обычно понимают интеграцию экономических, политических и культурных систем в масштабе всего земного шара. Люди, где бы они ни жили, чувствуют более крепкую связь друг с другом, информационные и финансовые потоки стали более свободными, товары и услуги, произведенные в одной части мира, доступны во всех остальных частях.

В условиях глобализации и усиления международных связей деятельность переводчиков становится все более заметной и ценной. Глобализация делает многие страны ближе друг к другу. Вследствие этого, компании развиваются и проявляют интерес на зарубежных рынках, где распространяют свои услуги. Однако, попадая на зарубежные рынки, компании осознают необходимость в квалифицированных услугах по переводу для того, чтобы представить свои товары на родном языке других стран. Также люди узнают больше о культурах разных стран с помощью Интернет и других технологий. В результате, услуги по переводу проходят через значительные преобразования для того, чтобы отвечать требованиям компаний.

Басова М.В.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ КУРСА «МИР РУССКОГО ЯЗЫКА (ГЕОГРАФИЯ)»

В докладе рассматриваются способы формирования лингвострановедческой компетенции на материале курса «Мир русского языка (география)»; обосновывается необходимость лингвокультурологического компетентностного подхода в процессе обучения иностранных студентов русскому языку; анализируется содержательная структура коммуникативной компетенции, устанавливается место в ней лингвострановедческой компетенции. Автор развивает подход, опирающийся на понимание курса географии для иностранных студентов как регионально-страноведческого. Не отрицая ценности традиционной систематизации материала, отраженной в большинстве учебников, автор предлагает иную стратегию предъявления учебного материала – по регионам Российской Федерации. Это позволяет избежать обобщенно-поверхностного взгляда на страноведческую специфику такой огромной и разнообразной в природно-климатическом и этнографическом отношении страны, как Россия, дает возможность конкретизировать изучаемый материал, усилить его наглядность и методическую эффективность.

Барчот Б.
Философский факультет Загребского университета
г. Загреб (Хорватия)

ВКЛАД СТУДЕНТОВ В РАЗВИТИЕ ХОРВАТСКО-РУССКОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ)

В настоящем докладе будут рассмотрены дипломные работы студентов-русистов Философского факультета Загребского университета, которые написаны были под научным руководством автора данной статьи, и которые студенты защитили за последние три года. Эти научно-исследовательские работы воспринимаются как попытка вклада в исследование в области переводоведения, т.е. как попытка вклада в область дидактики переводческой деятельности. Так как перевод считается средством межкультурной коммуникации, анализируемые дипломные работы одновременно трактуются и как попытка улучшения хорватско-русской межкультурной коммуникации, но эти научно-исследовательские работы не претендуют на исчерпывающий характер.

Белинская М.О.
Университет Рима «Ла Сапиенца»
г. Рим (Италия)

ПОВЕСТЬ А. П. ЧЕХОВА «ТРИ ГОДА» В ИТАЛЬЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ ПИСАТЕЛЯ

В докладе рассматриваются четыре разновременных итальянских перевода повести А. П. Чехова «Три года». На основе анализа наиболее значительных лексических и синтаксических различий, выявленных в текстах перевода, описываются языковые особенности чеховской прозы, которые представляют для итальянских переводчиков основные трудности: перевод обращений, культурных реалий, некоторых видов предложений, осложненных однородными членами, фразеологических единиц, в том числе, устойчивых

сочетаний с компонентами «бог» и «душа». Показано, что при решении данных проблем переводчики прибегают к различным приемам, которые не всегда могут передать живописный язык писателя.

Богдан М.
Университет им. Бабеша-Бойаи
г. Клуж-Напока (Румыния)

РУССКИЕ ТЕКСТЫ В ТЕАТРАЛЬНЫХ СПЕКТАКЛЯХ ПОСЛЕДНЕГО ДЕСЯТИЛЕТИЯ В Г. КЛУЖ-НАПОКЕ (РУМЫНИЯ): ПЕРЕВОДЫ, АДАПТАЦИИ, РЕМЕЙКИ

В докладе обсуждаются самые известные спектакли, поставленные по русской классике, в Национальном театре им. Лучиана Благи и Венгерском государственном театре, в румынском городе Клуж-Напока, за последнее десятилетие. Анализ спектаклей следит за фильтрами, через которые прошли тексты оригинальных произведений для того, чтобы стать сценической версией, находящейся в основе спектакля, и также в какой мере текст был переработан, от точного представления исходного текста до ремейков с каноническим автором в качестве претекста.

Ван Синьюань
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КОНЦЕПТ «СОБАКА» В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

В рамках данного доклада представлен анализ концепта «собака» с точки зрения китайской и русской литературы. Производится описание образа собаки в русской и китайской традиционных культурах. Освещается сущность концепта, слотов и фреймов на примере концепта «собака». Представлен анализ произведения Тургенева «Муму» на предмет использования концепта «собака». Приведены результаты авторского исследования, в котором приняли участие китайские и российские студенты. В исследовании выявлялись ассоциации современной молодежи, которые возникают при воспоминании о собаке. Было выяснено, что образ собаки в современной русской и китайской культуре имеет неоднозначное употребление и используется, как в положительном, так и отрицательном контекста.

Ван Суян
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ХЛЕБ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Понятие «концепт» является одним из ключевых понятий в современной лингвистике, особенно в когнитивной. В статье проводится анализ концепта «хлеб», который широко представлен в русской языковой картине мира и отчасти в китайской. Сопоставляется концепт, возникающий в сознании носителей различных культур с той целью, чтобы определить, в чем заключается его универсальность и специфичность.

Концепт «хлеб» включает в себе богатое культурное значение, которое сформировалось под влиянием не только географических и исторических факторов, но и под воздействием культурных особенностей, связанных с религией и национальными обычаями.

Материалом для исследования послужили фрагменты из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», где встречается данный концепт, и их перевод на китайский язык. Автор статьи пытается разобраться, какие из анализируемых фрагментов, где встречается понятие «хлеб», переведены на китайский язык адекватно, а какие нет и с чем это связано.

Воронова Ю.А.

Московский государственный институт международных отношений
г. Москва (Россия)

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ГЛОБАЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ

В докладе рассматривается русский язык как глобальная ценность. Для сохранения, поддержки, развития, продвижения русского языка как общенационального достояния, неотъемлемой части культурного и духовного наследия мировой цивилизации необходимо повышать мотивацию изучения русского языка в современном мире.

Популяризация русского языка, литературы, науки и культуры в мировом образовательном пространстве достигается благодаря установлению и развитию академических связей. Совместные научные проекты, образовательные программы, научно-практические семинары, открытые уроки русского языка способствуют повышению культуры родной речи, развитию современного русского литературного языка. Для этого необходимо создавать уникальный культурный продукт на русском языке, интересные интернет-ресурсы, интерактивные развивающие игры, киноискусство, музыку, книги, словари, справочники по культуре речи, научно-популярные передачи о русском языке.

Воюцкая А.А.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТЕОРИЯ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В ПЕРЕВОДЕ: СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Перевод представляет собой сложную интеллектуальную деятельность, выходящую за рамки взаимодействия двух языков и требующую значительных когнитивных усилий, многочисленных навыков и умений. Вопросы формирования переводческих навыков, умений и компетенций находятся в русле дидактики перевода. Дидактика перевода является самостоятельным разделом науки о переводе, цель которого состоит в выработке оптимальных стратегий формирования переводческих компетенций, необходимых для осуществления конкретных видов переводческой деятельности, а также в детальной разработке самих компетенций. Настоящая статья посвящена проблемам, с которыми сталкиваются студенты переводческих факультетов в процессе обучения письменному переводу. В статье представлена попытка выявить стратегии, избираемые начинающими переводчиками, проанализировать их с точки зрения принятия решений и дать методические рекомендации по профессиональной подготовке переводчиков.

Гриб В.А.
Краковский педагогический университет
г. Краков (Польша)

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ СКАЗОВОЙ МАНЕРЫ ПОВЕСТВОВАНИЯ Н. С. ЛЕСКОВА

Вопрос об использовании и переводе сказа в художественной литературе как особого явления русского языка и культуры сохраняет свою актуальность и в наши дни, поскольку несет в себе черты стилевой и речевой полисемичности. Мастером, вынесшим сказовую манеру повествования на новый уровень и трансформировавшим ее в пределах крупной эпической формы, по праву считают Николая Лескова. Предметом данной статьи является интерпретация как один из способов передачи сказовой манеры в повести Н. С. Лескова «Левша» на польский язык и некоторые особенности, возникающие при переводе.

Проанализировав вариант перевода повести «Левша» на польский язык, сделанным Юлианом Тувимом, можно сделать следующие выводы. Существуют несколько способов передачи сказовой манеры: описательный или дословный перевод, калькирование, транслитерация, использование общепринятой литературной лексики и интерпретация. Наиболее трудными для перевода на иностранные языки, в том числе и польский, являются особые средства выразительности, просторечные слова и выражения, фразеологизмы, авторские неологизмы, окказионализмы и т.д. При этом одним из наиболее удачных способов перевода является интерпретация, которая позволяет найти соответствующее слово или создать неологизм с сохранением первоначального смысла и стиля автора, максимально точно передать художественно-эстетическую ценность оригинала и создать полноценный художественный текст на языке перевода. Перевод должен полностью передавать идеи, сохранять стиль и манеру изложения, читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

Таким образом, все зависит от знания и опыта переводчика, его стиля и цели, умения читать между строк и интерпретировать текст как единое целое.

Гюрзиди С.С.
Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ПРЕДЛОГА НАС ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖОМ ГРЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Предлоги в преподавании русского языка как иностранного являются темой большой, требующей той методики преподавания, которая осветит все стороны вопроса. В данной статье рассматривается один из самых употребительных русских предлогов – неизменяемый предлог *на* с предложным падежом в практике преподавания русского языка как иностранного грекоговорящей аудитории. Представляются сравнительный анализ русских предложных грамматических и синтаксических конструкций с эквивалентными греческими предложными и беспредложными конструкциями, трудности, возникающие у грекоговорящих студентов при обучении данным конструкциям и дальнейшем их употреблении, а также способы их решения.

Дашкевич Д.В.
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ АКЦЕНТА УЧАЩИХСЯ ИЗ ИНДИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО КОНСОНАНТИЗМА)

Данная работа адресована преподавателям русского языка как иностранного, ведущим занятия по фонетике в индийской аудитории. В статье приводится общая сопоставительная характеристика акцента носителей нескольких языков народов Индии, а именно тамильского, хинди, бенгальского, телугу, майтхили и чхаттисгархи. В работе рассматриваются, главным образом, особенности произношения русских согласных звуков, так как нередко именно в этой области у учащихся возникают многочисленные ошибки. Описанное в статье исследование основано на анализе интерферированной русской речи иностранцев, носителей указанных выше языков. В работе рассматриваются как общие проблемы, так и индивидуальные особенности произношения носителей языков Индии. Результаты проведенного исследования могут быть использованы при создании национально-ориентированных курсов русской фонетики для учащихся из Индии.

Джанджгава Ц.А.
Институт языкознания имени Арн. Чикобава
Тбилисского государственного университета имени И. Джавахишвили
г. Кутаиси (Грузия)

ОТРАЖЕНИЕ КАТЕГОРИИ КЛАССОВ ЛИЧНОСТИ И ВЕЩИ В КАРТВЕЛЬСКИХ И ЧЕРКЕССКИХ ЯЗЫКАХ

В картвельских и черкесских языках классы личности (человека) и вещи функционируют лишь на лексико-семантическом уровне.

Привлекают внимание вопросительные местоимения в картвельских и черкесских языках, в которых один из них употребляется по отношению человека, другой – по отношению вещи. Соответственно выделяются два класса: в первом классе объединены человек и Бог, а ко второму классу, кроме вещи, относятся новорожденные и малолетние дети. Указанное обстоятельство свидетельствует о том, что в основе деления на классы лежит социальная значимость соответствующих предметов.

В грузинском языке в некоторых случаях при словообразовании для личности и вещи используются разные суффиксы.

В кабардино-черкесском языке имеется глагол со значением «знать», который употребляется только по отношению личности.

Примечательно, что в двухличном переходном глаголе грузинского языка при наличии в качестве субъекта и прямого объекта I и II лица обозначается объект (аналогично переходных глаголов языков с классным спряжением).

Дин Нин
Высшая школа перевода (факультета)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ДЕФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ПОРТРЕТНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ГЕРОЕВ РОМАНА И.С. ТУРГЕНЕВА «ДВОРЯНСКОЕ ГНЕЗДО» (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Произведения И. С. Тургенева представляются весьма богатным материалом для исследований сопоставительно-стилистического характера. Портрет у Тургенева приобретает своеобразный психологизм: во внешности отражается изменение душевных состояний героя.

При этом наблюдается связь всех элементов портрета между собой, их родство, взаимопроникновение и перекличка. Актуальность исследования обусловлена необходимостью более широко и всестороннего изучения как переводов произведений русской литературы вообще, определяется специфика словоупотребления в портретных характеристиках героев в фрагментах текстов И. С. Тургенева и возникающих при этом образных значений у соответствующих лексем и сопоставить ее со спецификой отбора лексических средств при переводе соответствующих фрагментов произведений И. С. Тургенева на китайский язык. Так и произведений И. С. Тургенева в частности и определяется глубоким интересом к творчеству И. С. Тургенева в Китае. Объектом исследования являются фрагменты портретных характеристик героев в романе И. С. Тургенева «Дворянское гнездо», специфика употребления слов, которые связаны с портретом, и особенности перевода данных лексем на китайский язык с учетом контекстов, в которых они употребляются и возникающих вследствие этого контекстуально обусловленных оттенков значения. Переводчики используют переводческие трансформации и деформации.

Трансформации помогают при переводе, деформации, напротив, искажают качество перевода. Некоторые допущенные деформации не имеют под собой достаточного основания, и переводчики могли бы их избежать. Но можно утверждать, что большинство ошибок, которые допущены в переводах, являются осознанными. Переводчики стремились в полной мере передать оригинал средствами переводного языка, и все допущенные деформации служили способом достижения данной цели, а также были обусловлены следованием переводчиками стилю произведения, а значит, они обоснованы и являются частью переводческой стратегии переводчика.

Зеленская А.А.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ОБЛОМОВ» И.А. ГОНЧАРОВА И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Важной задачей для переводчиков художественных текстов является максимальное сохранение смысла исходного текста и передача его художественных образов имеющимися средствами языка, на который осуществляется перевод. Гончаров был мастером создания типичных характеров, противопоставляя в «Обломове» образы, чувства, портретные характеристики и черты характера героев и его художественные приемы очень разнообразны. В работе рассмотрены механизмы формирования художественного образа при помощи метафоры, а также изучены способы, использованные для ее передачи на английский язык в текстах переводов художественного произведения.

Зигмантович Д.С.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ УСТНОГО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

История исследований устного синхронного перевода, а также его практика, теория и дидактика доказывают, что в речах ораторов (в частности, политических деятелей) имеются особенности, которые могут по-разному влиять на процесс и результат деятельности синхронных переводчиков. Изучение этих параметров оказывается особенно актуальным сегодня, поскольку растёт роль политической коммуникации, а вместе с ней и необходимость совершенствовать дидактику устного синхронного перевода с тем, чтобы готовить

профессиональные и квалифицированные переводческие кадры. В настоящем докладе предлагается алгоритм анализа, который может быть использован для исследования структуры политических речей и её влияния на устный синхронный перевод, а также для составления соответствующих ораторских портретов. Анализ проводится на материале аутентичных политических речей, с которыми в разное время и при разных обстоятельствах выступали французские политики, занимавшие должность президента Французской Республики.

Иванищева О.Н.

Мурманский арктический государственный университет
г. Мурманск (Россия)

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ КИЛЬДИНСКОГО СААМСКОГО ЯЗЫКА: КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В докладе рассмотрен такой аспект взаимодействия языков и культур, как языковая репрезентация сходных географических объектов в русском и кильдинском саамском языках. Статья посвящена описанию физико-географических терминов, встречающихся на Кольском полуострове, выявляющих специфику наименований реалий горного и водного ландшафтов в кильдинском саамском языке в культурно-антропологическом аспекте, проведен компонентный и культурологический анализ данной тематической группы. Представлена антропоцентричность кильдинско-саамского языкового материала, выраженная в составе наименований форм рельефа и выделении особых признаков географических реалий, а также в наличии метафорических терминов. Показано, что номинация географических объектов в кильдинском саамском языке объясняется спецификой хозяйственной деятельности саамов: выделение дифференциальных семантических признаков 'высота', 'форма', 'наличие растительности' связано с необходимостью обозначения значимых географических реалий для выпаса оленей и охотничьего промысла. В статье представлены архивные материалы 1935 г. мурманского краеведа В.К. Алымова «О географических названиях на Кольском полуострове» и «Краткий словарь саамских физико-географических терминов, встречающихся на Кольском полуострове».

Казанцева Г.В.

Коломенский институт (филиал)
Московского политехнического университета
г. Коломна (Россия)

БИОГРАФИЧЕСКАЯ ПРОЗА ПЛУТАРХА: ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО

Рассматриваются традиционные и новаторские аспекты биографической манеры Плутарха. Особое внимание уделяется жанрообразующим признакам и способам реализации «идеи» беллетризованного жизнеописания. Подчеркивается, что художественное мышление, теоретические истоки творчества Плутарха в ранних биографических опытах связаны с литературными эстетико-философскими направлениями литературы периода эллинизма, однако в «Сравнительных жизнеописаниях» он как новатор стремится к диалектическому пониманию исторических личностей. Делается вывод о том, что именно Плутарх основал новый тип жизнеописания, по своим инвариантным признакам близкий к популярно-философской и моралистической биографической литературе.

Калита О.
Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ЭТНООРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД КАК ПУТЬ ОПТИМИЗАЦИИ ТРУДНОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ ЯВЛЕНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ В ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ

При изучении русского языка у греков возникает целый ряд трудностей, которые обусловлены во-первых, структурными различиями двух языков, влиянием греческого языка на восприятие и понимание явлений русского языка, а во-вторых, национально-культурными особенностями русских и греков.

Актуальность данной работы продиктована тем, что этноориентированный подход в обучении русскому языку греков, применимо к методике преподавания РКИ, на наш взгляд, позволит усовершенствовать и сделать её наиболее эффективной и результативной и, тем самым, способствовать повышению качества обучения, увеличивая мотивацию к учебному процессу.

В ходе нашего исследования были выявлены основные трудности: на уровне фонетики, морфологии, предложно-падежной и глагольной системы в изучении русского языка, свойственные греческой аудитории. Целью нашей работы было преобразовать и дополнить, существующую систему заданий и упражнений в комплексе обучения русским ГД, новыми, с учётом трудностей и ошибок, присущих греческим учащимся.

Ковалева К.Н.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРИОД «ПЕРЕСТРОЙКИ» И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ЯЗЫКОВУЮ КУЛЬТУРУ СОВРЕМЕННОСТИ

Доклад посвящен значимому периоду в обновлении и становлении современного русского языка: периоду «перестройки». Рассматривается его влияние на лексический состав языка, а также на общее состояние языковой среды в России. Расширение международных связей и ослабление цензуры периода перестройки дали возможность советскому человеку познакомиться с популярными направлениями западной культуры, что способствовало формированию языковой культуры современности.

Кольцов С.В.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АСИММЕТРИЯ В ПЕРЕВОДЕ ПОРТРЕТОВ ГЕРОЕВ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «БЕЛАЯ ГВАРДИЯ» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

В данной статье мы поднимаем вопрос о способах преодоления проблем асимметрии, возникающих при переводе художественного текста на иностранный язык, в данном случае на французский. Асимметрия – это своеобразное несоответствие фрагмента на языке А и на языке Б. В данной статье мы рассмотрим асимметрию, возникающую при переводе описаний внешности героев романа М.А. Булгакова «Белая гвардия», и посмотрим, как переводчики пытаются решить эту проблему.

Кольцова Д.А.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЯЗЫК СМИ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Язык средств массовой информации играет важную роль, как в формировании мировоззрения, так и в развитии языка. Поэтому изучение языка СМИ – это необходимая часть в обучении русскому языку. В данной статье, во-первых, рассматриваются особенности языка СМИ. Во-вторых, рассказывается специфика преподавания языка СМИ студентам, изучающим русский язык. Особое внимание уделяется общественно-политической лексике, которая составляет большую часть печатных СМИ.

Конюхова Ю.В.
Институт языка и литературы Удмуртского государственного университета
г. Ижевск (Россия)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ *ДОЖДЬ*, *СОЛНЦЕ* В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Частотность употребления компонентов *солнце*, *дождь* в составе ФЕ свидетельствует о значительности данных природных явлений для человека. Как правило, такие ФЕ выполняют номинативную (назывную) функцию и имеют положительную коннотацию. Наибольшее количество фразеологизмов было отмечено при выражении значения действия, при этом среди русских примеров более частотным был компонент *дождь*, среди испанских – *солнце*. Несмотря на важность *солнца* и *дождя* в жизни обоих народов, чаще всего отмеченные ФЕ не имели соответствующих эквивалентов в русском и испанском языках, что, на наш взгляд, обусловлено различными природными условиями, географическим положением России и Испании, а также исторически сложившемся мировосприятием этих природных явлений.

Короткая А.Д.
Пермякова А. К.
Удмуртский государственный университет
г. Ижевск (Россия)

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ИСПАНОГОВОРЯЩИМИ СТУДЕНТАМИ (УРОВЕНЬ А2)

Настоящее исследование посвящено методическим проблемам преподавания русской фразеологии испаноговорящим студентам на уровне А2. Разобраны основные проблемы изучения русских фразеологизмов, предложена методика внедрения фразеологизмов в речь учащихся, а также проведено сравнение русской и испанской фразеологии для облегчения процесса обучения. Данная работа будет интересна преподавателям русского языка как иностранного, а также иностранным студентам, изучающим русский язык.

Кумуржи О.В.
Центр иностранных языков «Кундура»
г. Катерины (Греция)

ОБУЧЕНИЕ ГРЕЧЕСКИХ УЧАЩИХСЯ РУССКОЙ ИНТОНАЦИИ И ПРОИЗНОШЕНИЮ

В докладе рассматриваются современные условия и проблемы обучения русской интонации в греческой аудитории. Предлагаются способы решения данных проблем. Практическая фонетика на каждом этапе обучения, объяснение системы интонационных средств в сравнении с родным языком (русский-новогреческий), развитие фонематического слуха, артикуляционная гимнастика, анализ произношения и интонирования. Работа по обучению произношению на каждом уроке с целью выработать устойчивые произносительные навыки, а затем умение. Систематическая и целенаправленная работа в течение всего периода обучения. *Необходимость повышения качества преподавания.*

Леоненкова Е.Д.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КАТЕГОРИЯ ОБЪЕМА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. С помощью слов лексико-семантического поля «Еда» М.А. Булгаков отражает быт и нравы современного ему общества, социальное положение персонажей, их взаимоотношения и т.д. В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии. В данном исследовании мы решили проанализировать, каким образом в переводах произведений М.А. Булгакова на английский язык передается категория объема, так как достаточно часто именно с ней возникают проблемы, особенно если речь идет об употреблении напитков. В статье рассматриваются примеры из двух наиболее известных произведений М.А. Булгакова – повести «Собачье сердце» и романа «Мастер и Маргарита» - и их переводы на английский язык, выполненные Майклом Гленни, Аврил Пайман, Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской.

Ломтадзе Т.Р.
Государственный университет имени Акакия Церетели
г. Кутаиси (Грузия)

РУСИЗМЫ В РЕЧИ ГРУЗИНСКИХ ЕВРЕЕВ

Родным языком евреев, проживающих в Грузии, в основном был грузинский. Однако с 60-х годов прошлого века, когда русский язык получил широкое распространение в Грузии и когда евреи начали получать образование, в их речи было много русизмов, использование которых имело разные цели. Русизмы используют не только евреи, проживающие в Грузии, но и в России и постсоветских странах, а также грузинские евреи, проживающие в Израиле. Частое использование русизмов в речи грузинских евреев можно рассматривать как один из характерных признаков грузинских евреев. Использование русизмов происходит осознанно и неосознанно. Например, русизм иногда является единственной лексической единицей и даже

не знают его грузинского соответствия, иногда это вызвано миграцией, но использование большей части русизмов происходило сознательно, и этим хотели подчеркнуть свою образованность, социальный статус, а также социальный престиж русского языка.

Лю Цзинпэн
Высшая школа перевода (факультета)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

В данной статье выделены особенности перевода текстов политического дискурса с китайского языка на русский, классифицированы трудности, возникающие при переводе данных текстов, и обозначены основные условия, необходимые для осуществления перевода политических текстов.

Малыхина Э.С.
Римская Высшая школа перевода «Сан Доменико»
г. Рим (Италия)

ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ НА УРОКАХ РКИ КАК ЛЕКСИЧЕСКАЯ БАЗА ДЛЯ ОТРАБОТКИ ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМЫ

В докладе на примерах игровых и коммуникативных упражнений и в типичных для отработки контекстах рассматривается вопрос об активном использовании географических терминов (топонимии: ойконимов, гидронимов, оронимов) на уроках РКИ в классах начального и среднего уровня изучения языка. Данная практика рассматривается как попытка соблюсти методологический принцип одной лишь сложности во время презентации и закрепления материала: объяснение новой грамматики на (условно) знакомой лексике. Основным фактором активного использования топонимической лексики является удобство, обусловленное фонетической схожестью и узнаваемостью данных слов инофонами-носителями европейских языков, что обеспечивает психологический комфорт студентов на уроке, а также стимулирует расширение кругозора благодаря обращению к географической – объективной и общей референтной - базе понятий, важных для создания единого семантико-когнитивного поля у учащихся.

Маливанова Е.И.
Государственное бюджетное учреждение культуры
г. Москвы «Дом Гоголя – мемориальный музей и научная библиотека»
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ-ПАРАЗИТОВ ЭСТОНОГОВОРЯЩИМИ В РУССКОМ ДИСКУРСЕ

Доклад посвящен проблеме функционирования в звучащей русской речи эстоноговорящих системы коммуникативного уровня русского языка (так называемых слов-паразитов), а именно таких единиц, как: *да, вот, это, значит, давай* и *ёханди* — единицы, отображающей индивидуальную идентичность дискурса; были проанализированы логика появления этих языковых единиц в русском дискурсе эстоноговорящих, семантические особенности единиц и те лингвистические задачи, которыми обуславливается использование данных дискурсивных маркеров. В докладе особое внимание уделяется проблеме определения такого языкового явления, как слова-паразиты, рассматриваются полярные мнения

исследователей об их роли в построении коммуникации. Также в статье поднимается вопрос о необходимости включения коммуникативных единиц в курс РКИ отдельной структурно-семантической категорией; рассматриваются способы предотвращения негативного влияния дискурсивных слов на качество устной речи иностранцев, в том числе в рамках дипломатического дискурса.

Маточкина А.Е.

Панъевропейский университет «Апеирон»
г. Баня-Лука (Босния и Герцеговина)

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ФОНЕ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА)

В докладе рассмотрены русские глаголы деятельности работать и делать на фоне сербского языка. Предпринята попытка выявить различия между русскими глаголами и их сербскими аналогами. При сравнении глаголов особое внимание обращалось на семантику, сочетаемость, управление и оттенки значения. В результате сопоставления русских глаголов работать и делать с их сербскими аналогами сделана попытка выявить общие и специфические правила употребления в русском и сербском языках.

Микадзе М.Г.

Государственный университет имени Акакия Церетели
г. Кутаиси (Грузия)

НЕКОТОРЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ НЮАНСЫ В ГРУЗИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ РАССКАЗА Л.Н.ТОЛСТОГО «ХАДЖИ МУРАТ»

Перевод, как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, имеет огромное общественное значение. В процессе перевода предпочтительнее использовать как литературоведческие, так и лингвистические методы.

Л. Н. Толстой пользуется популярностью у грузинского читателя. Творчество его вызывало повышенный интерес в Грузии, и произведения его с успехом переводились на грузинский язык.

Переводчик рассказа Л.Н. Толстого «Хаджи-Мурат» сумел показать грузинскому читателю на его родном языке описанный в рассказе быт, точно очерченные характеры персонажей, сильные человеческие страсти, обнаружив высокий литературный вкус и индивидуальный стиль и сохранив при этом стиль оригинала.

Перевод показал, что грузинская версия «Хаджи-Мурата» пронизана общим настроением оригинала и что в ней верно отражена симпатия или антипатия самого писателя по отношению к описанным в рассказе событиям и персонажам.

Языково-стилистическому анализу переводной художественной литературы посвящено немало работ. Наш труд также служит данной цели. Грузинский перевод «Хаджи-Мурата» можно считать одним из лучших образцов перевода художественного текста.

Назарова Н.Е.
Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел РФ
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ АВТОПЕРЕВОДОВ В.В. НАБОКОВА

В.В. Набоков писал произведения как на русском, так и на английском языках. Он предпочитал сам переводить написанные им романы, так как считал, что самый квалифицированный переводчик не сможет правильно передать игру слов или задуманный им подтекст, потому что при переводе будет утрачена красота его авторского стиля, разрушена литературная головоломка, придуманная им для читателя-интеллектуала.

Как известно, роман «Лолита» и автобиографическая книга «Другие берега» были написаны сначала на английском языке, а затем В.В. Набоков перевел их на русский язык, внося некоторые изменения. В настоящий момент существуют два варианта романа «Лолита» и две автобиографические книги «Conclusive Evidence» и «Другие берега». Англоязычные произведения рассчитаны на американского читателя, другие варианты более понятны русским читателям.

В докладе анализируются некоторые особенности автоперевода романа «Лолита» и автобиографической книги «Другие берега».

Оргатзис П.
Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

КТО ЖЕ НА САМОМ ДЕЛЕ БАЗАРОВ: НИГИЛИСТ ИЛИ ЖЕРТВА СВОЕГО НИГИЛИЗМА?

В докладе предпринимается попытка студента-иностранца, изучающего русский язык и русскую культуру, проанализировать роман И.С. Тургенева, прочитанного на родном языке автора, что актуально и имеет большую практическую значимость в процессе обучения русскому языку, так и в приобщении к межкультурной коммуникации.

Знакомство с романом И.С. Тургенева «Отцы и дети» навело меня на размышления, из которых постепенно стала формулироваться определённая идеалистическая формула нигилизма главного героя Евгения Базарова. В докладе предприму попытку поделиться своими идеями по этому поводу.

В основе сюжета тургеневского романа «Отцы и дети» лежит идейный конфликт двух поколений – молодого, демократически настроенного, и старого, отстаивающего традиционные ценности. Выразителем идей нового времени является Евгений Базаров, который не только отрицает, но и презирает всё: общественные устои, духовные ценности, искусство, поэзию, любовь....

Для него всё это не иначе, как романтизм. Критикуя всех и всё, браня и оскорбляя всё святое, отрицая самого Господа Бога, Базаров проходит мученический путь.

Скептический взгляд Базарова на любовь опровергается самой жизнью: он начинает видеть в себе «романтика» рядом с Анной Одинцовой и в результате влюбляется в неё. Страстное признание, затем желание увидеть возлюбленную перед своей смертью опровергают нигилистские взгляды Базарова. Любовь выходит победительницей, отрицая и обнулив несостоявшийся нигилизм Базарова, который, капитулируя перед смертью, признаётся: «Да, поди, попробуй отрицать смерть. Она тебя отрицает, и баста!».

Так прервалась жизнь Святого Нигилиста русской литературы.

Панков Ф.И.
Тресорукова И.В.
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Употребление русских обстоятельств времени является одной из «вечных» трудностей инофонов, в том числе греков. Это касается как субстантивных (то есть именных) групп, так и темпоральных наречий, составляющих фрагмент функционально-семантического поля времени. В состав поля с его полицентрической устроенностью входят несколько микрополей. Обстоятельства времени, выраженные лексическими средствами – темпоральными наречиями – и лексико-синтаксическими – субстантивными группами, в рамках функционально-семантического поля способны занимать не только позицию периферии, но и являться ядром некоторых микрополей. Чтобы выявить закономерности употребления обстоятельств времени и специфику русской языковой картины мира в целом, необходимо обратиться к таким важным для теории и практики преподавания русского языка как иностранного понятиям, как лингводидактическая модель языка, функционально-коммуникативная грамматика, функционально-семантический класс слов, семантические разряды лексем, система значений.

Парфениотис Н.
Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ТРИ РУССКИХ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ ГРЕЧЕСКОГО ПОЭТА КОНСТАНТИНОСА КАВАФИСА «ИТАКА»

В докладе рассматриваются три перевода на русский язык стихотворения Константиноса Кавафиса «Итака». Также предпринимается попытка анализа и интерпретации русских текстов *с целью* определения точности передачи содержания, мыслей автора, которые представляют собой, основанную на этнической идее культурного единства и преемственности, определённую систему представлений об истории и культуры греческого народа с древних времён вплоть до XX века.

На исторические темы поэт написал ряд стихотворений на основе мифических и эпических материалов, которые отражают определённую ложную историческую реальность. Но надо отметить, что содержание многих из этих стихов ничего общего не имеет с греческими мифами или эпосом. Так, например, в стихотворении «Троянцы» автор судьбу защитников города обобщает до символа безвыходности сопротивления защитников Трои превратностям судьбы. В стихотворении «Итака» К. Кавафиса тяжёлый жизненный путь любого смертного обобщает до символа неизбежности.

На наш взгляд три очень разных и с точки зрения стихосложения, языка и переводческого метода перевода достигли цели. «Итака» К. Кавафиса, на наш взгляд прозвучала на русском языке.

Вывод: процессы глобализации требуют совершенно других подходов в обучении иностранным языкам, в нашем случае русскому языку. Работа с художественным текстом, со словом поэзии, которое выступает в каждом отдельном случае в определённом своём значении (символом) не только уводит в богатый мир русского слова, но и в богатую историю и культуру русского народа. Именно этим обусловлена *актуальность* выбранной темы.

Пхитиков Х.М.
Кабардино-Балкарский государственный
университет имени Х.М. Бербекова
г. Нальчик (Россия)

ДРЕВНИЙ МИР КAVKAZA И МАЛОЙ АЗИИ

Главной задачей данной работы является дешифровка хаттских иероглифических текстов Малой Азии с помощью кабардино-черкесского языка.

Исследование хаттских иероглифических текстов носит сопоставительно-исторический-лингвистический характер базирующийся на анализе языковых единиц и основного ядра слова. К анализу текстов также привлечены приёмы системного анализа, моделирования, описательного и количественного методов для выявления сходств хаттского языка с древнеадыгским языком — протоязыком.

Исследование выявляет типологическое и семантическое сходство древнеегипетского языка с древними языками абхазо-адыгской языковой группы, в частности, с кабардино-черкесским (адыгским) языком. Привлечение кабардино-черкесского (адыгского) языка даёт объективную картину событий, которые происходили в далёком прошлом, начиная с III-его тысячелетия до н.э.

Пыжьянова Д.И.
Институт языка и литературы
Удмуртского государственного университета
г. Ижевск (Россия)

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА-ИНГ В РУССКИХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ

Вхождение иностранного словообразовательной элемента в русскую словообразовательную систему сопровождается долгим периодом адаптации, и далеко не всегда он может стать полноправной морфемой. Существительные на *-инг* отмечаются в текстах различной стилистической направленности, в том числе и в официально-деловых материалах. Как показало наше исследование, только 50 % слов являются членимыми, что свидетельствует о нестабильности словообразовательного форманта *-инг-* в русском языке. Как правило при выделении *-инг-* мы можем говорить о взаимной мотивированности производных: *франчайзинг – франчайзер, маркетинг-маркетолог*. Мы отметили случаи словообразовательной синонимии, при этом производные приобретают существенную семантическую дифференциацию: *тренинг – тренировка*.

Савельева Л.С.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПОВСЕДНЕВНОГО ОБЩЕНИЯ В РАЗНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ЭПОХИ НА МАТЕРИАЛЕ КИНОЛЕНТ 50-Х 60-Х ГОДОВ

В докладе рассматриваются особенности языка повседневного общения периода 50-ые и 60-ые годы XX века. В качестве материала исследования выбран кинематографическая сфера, которая в значительной степени даёт представление о том, какой была языковая ситуация той эпохи, сохраняя в киноленте то, что могло уйти из памяти людей. В докладе будут представлены особенности советской культуры 50-ых и 60-ых годов XX века.

Автор доклада обращает внимание на то, насколько речевое поведение современников отличается от того, которое было принято 50 лет назад. С этой целью

подробно рассматриваются диалоги героев фильма «Ирония судьбы или с лёгким паром», вышедшего в 1975 году, а также ремейка фильма, который зрители увидели в 2007 году.

Селезнева А.И.

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ГЕРОИ ПОВЕСТИ И.С. ТУРГЕНЕВА «АСЯ» ГЛАЗАМИ ФРАНЦУЗСКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ

Доклад посвящен проблемам перевода художественной литературы, в частности произведения И.С. Тургенева «Ася» на французский язык, выполненного в 1985 году.

Художественный перевод один из наиболее сложных видов переводческой деятельности, так как не всегда у переводчика получается полностью передать «национальное своеобразие» литературного произведения на иностранном языке.

И.С. Тургенев – известный русский писатель, мастер психологического портрета. Создавая яркие образы героев, писатель не только стремился изобразить его внешний вид, но и раскрыть его внутренний мир, показать, чем живет его герой, о чем он думает и мечтает. Помимо этого, в портретных характеристиках читатели зачастую могут заметить и отношение самого И.С. Тургенева к своему герою.

Все это усложняет процесс перевода, и требует от переводчика не только пристального внимания к портретным деталям, но и понимания менталитета народа, и его культуры. Удалось ли французскому переводчику справиться с этой задачей? Каким предстает перед французским читателем Гагин? На все эти вопросы и пытается ответить автор данного исследования.

Симич М.

Панъевропейский университет «Апеирон»
г. Баня Лука (Босния и Герцеговина)

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ФОНЕ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА)

Доклад посвящен анализу и сравнению некоторых морфологических и лексических заимствований из английского языка в современных русском и сербском языках. Заимствования рассматриваются с точки зрения продуктивности и непродуктивности, сходства и различия значений, наличия или отсутствия коннотаций в языках-реципиентах, изменения сферы употребления.

Чакырова Ю. И.

Пловдивский университет имени Паисия Хилендарского,
г. Пловдив (Болгария)

МЕЖДУ ДВУХ ОГНЕЙ (ДВА ПРОТИВОСТОЯЩИХ ПОДХОДА К КОМПЕТЕНТНОСТНОМУ ПОДХОДУ)

Сегодня компетентностно ориентированное образование является вездесущим. Сказанное в полной мере относится и к области перевода и переводоведения. Одной из форм проявления этой ситуации является предложенная Генеральным директоратом Европейской комиссии по письменному переводу (DGT) модель переводческих компетенций, выработанная в рамках проекта и установленного стандарта качества «Европейский магистр перевода» (EMT). Эта модель служит всеопределяющей матрицей, по которой в европейском контексте

оценивается качество магистерских программ, готовящих переводчиков (в том числе с русским языком), и их пригодность быть членами авторитетной сети престижных программ, отвечающих заданным стандартам. В свете сказанного данная работа посвящена сопоставлению толкования компетенции в парадигме традиционно сильных переводоведческих школ, находящей опору в актуальных теориях гуманитарного знания в сочетании с доказавшей свою успешность практикой, с одной стороны, и указанной выше моделью, с другой, с целью выявления места последней в теории и практике перевода. Затрагиваются некоторые последствия для болгарского контекста, к которым приводит абсолютизирование ее применения, в определенном смысле ставящее переводческие программы в невыгодное положение между молотом и наковальней, или между двух огней.

Чэнь Цимин

Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ВЛИЯНИЕ ЗАПАДНОЙ ТЕОРИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА НА ТЕОРИЮ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В КИТАЕ

Доклад посвящен происхождению теории устного перевода на Западе в историческом аспекте, а также рассмотрению основных теорий устного перевода и описанию процесса принятия западной теории устного перевода в Китае.

Автор отмечает, что западная теория устного перевода способствовала развитию китайской теории устного перевода, и на основе западной теории устного перевода была создана модель обучения устному переводу для Китайских студентов.

Данное исследование может способствовать дальнейшему развитию теории устного перевода, а также усовершенствовать методику обучения, в результате чего повысится качество устного перевода.

Цакалос П.

Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ГРЕКОВ – СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Знакомство с иностранным языком, как мы считаем, происходит уже в детстве.

Дети начинают знакомиться с иностранным языком, читая летом книги, детские журналы, особенно иллюстрированные, в которые включены произведения мировой литературы.

На наш взгляд существование журналов, в которых тексты были бы представлены одновременно на двух языках – греческом и русском, а также были бы снабжены необходимым словарем и грамматическими упражнениями, уже является необходимостью.

Кроме того, те тексты, которые предлагаются для изучения, должны быть интересными, они должны мотивировать ребенка, который захочет их прочитать. Причем, безусловно, нужно подбирать тексты различной тематики.

Цзоу Циньна
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

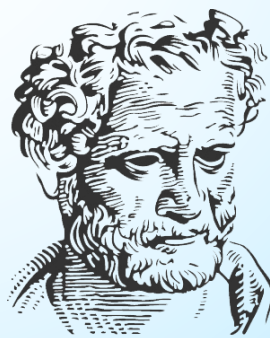
ЖАНР ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА «ДОГОВОР» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

В докладе представлены факторы, обуславливающие актуальность проблемы обеспечения качественного перевода технических текстов. Анализируются разные подходы к определению понятия перевода и переводческой деятельности. Рассмотрены основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при переводе текстов с одного языка на другой. Рассматриваются особенности жанра технических текстов. Представляется характеристика жанра договора, раскрываются его структурные и лексические особенности. Характеризуются основные правила (принципы), которых должен придерживаться переводчик, для обеспечения максимально качественного, четкого и грамотного перевода текста договора.

Янкович М.
Краковский педагогический университет
г. Краков (Польша)

НАЗВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ И ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫКИ

В докладе сравниваются переводы англоязычных названий фильмов на русский и польский языки. На основе избранных названий фильмов, входящих в список самых популярных картин характеризуются трансформации, применяемые в процессе перевода названий (замены, добавления, опущения), а также оценивается его качество, естественность, эстетичность, яркость, отношение к сюжету произведений. Во многих случаях речь идет не о дословном переводе, а об адаптации, поскольку в языке перевода название приобретает совершенно иную форму и содержание. Называются примеры многозначных названий фильмов, определяются трудности связанные с их переводом, а также приемы языковой игры, применяемые в оригинальных названиях или их адаптациях. Рассматриваются также примеры переводов названий, содержащие фразеологические обороты.



**DEMOCRITUS
UNIVERSITY
OF THRACE**

esti.msu.ru

duth.gr